РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

КАРО

Составитель
А. А. Мокрушина

РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 808.2 – 3 = 945.51
ББК 81.2
М 74

Мокрушина А. А.
М 74 Русско-арабский разговорник. — СПб.: КАРО, 2013. — 288 с.

ISBN 978-5-9925-0845-1

УДК 808.2 — 3 = 945.51
ББК 81.2

© А. Мокрушина, 2013
© «КАРО», 2013

ISBN 978-5-9925-0845-1

Содержание

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ 5

АЛФАВИТ 12
- Буквы алфавита 12
- Название буквы 12
- Транскрипция 12

ОБЩЕНИЕ 17
- Обращение. Приветствие 17
- Прощание 20
- Благодарность 21
- Извинение. Сожаление 22
- Просьба 24
- Согласие. Отказ 27
- На таможне 28

ЗНАКОМСТВО 34
- Язык 41
- Приглашение 45

СЕМЬЯ 48

РАБОТА. ПРОФЕССИЯ 53

ТРАНСПОРТ 58
- Аэропорт. В самолете 58
- Автобус. Такси. Поезд. Паром. Аренда автомобиля ... 65

ГОСТИНИЦА 82

АРЕНДА ЖИЛЬЯ 99

БАНК. ОБМЕН ВАЛЮТЫ ... 102

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ. ЗДОРОВЬЕ 109
- В аптеке 128

РЕСТОРАН. КАФЕ 132

ПОКУПКИ 147
- В продуктовом магазине 148
- В торговом центре 167
- Цифры 179

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ 181

ДОСУГ 217

ПОЧТА. ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР 224

КОМПЬЮТЕР. ИНТЕРНЕТ 234

БЫТОВЫЕ УСЛУГИ 238
- Парикмахерская 238
- Ремонт 240
- Фотография 242

ЭКСТРЕМАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ 245

ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА 251
- Местоимения 251
- Вопросительные слова 252

ЦВЕТА 253

СВОЙСТВА 254
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ..... 257
Количественные..... 257
Порядковые..... 259
Неопределенные числительные 261
СИСТЕМА МЕР И ВЕСОВ .. 262
Вес..... 262
Длина 262
Объем..... 263
ВРЕМЯ 264
МЕСЯЦЫ..... 266
ДНИ НЕДЕЛИ..... 267
ВРЕМЕНА ГОДА..... 268
ПОГОДА..... 269
ПРАЗДНИКИ И ПОСТЫ 273
Мусульманские 273
Христианские 274
Другие 274
ПОЗДРАВЛЕНИЯ 275
НАДПИСИ. ВЫВЕСКИ 276
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ 279
ГОРОДА 282

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Арабский язык — один из самых распространенных языков мира, а также один из шести официальных языков ООН — является государственным языком арабских стран (Алжир, Бахрейн, Джибути, Египет, Йемен, Иордания, Ирак, Катар, Коморские острова, Кувейт, Ливан, Ливия, Мавритания, Марокко, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Палестина (Палестинская автономия), Саудовская Аравия, Сирия, Сомали, Судан, Тунис), а также ряда других государств (Израиль, Чад, Эритрея).

При знакомстве с арабским языком прежде всего следует обратить внимание на особенности его графики (слова пишутся справа налево) и фонетики (некоторые звуки имеют непривычное для русскоязычного человека произношение). Арабский алфавит произошел от финикийского. Помимо арабского языка, он лег в основу письменностей ряда языков Ближнего Востока, Средней Азии и полуострова Индостан (например, урду, персидского, уйгурского, многочисленных языков Афганистана и т. д.).

Арабский алфавит состоит из 28 букв (три гласных и двадцать пять согласных). Помимо букв, включенных в алфавит, есть те, которые в него не вошли; также существуют диакритические знаки, используемые на письме для упрощения чтения текста. Краткие гласные, как правило, не прописываются в тексте (исключение составляют тек-

сты Корана и учебные тексты), при этом долгие гласные прописываются обязательно.

Кроме того, следует помнить о параллельном существовании различных форм арабского языка: с одной стороны, это литературный арабский язык, который выступает в качестве письменного языка, языка классической литературы и СМИ (литературный арабский язык специально преподают в школах), с другой — целый ряд диалектов, варьирующихся в различных арабских странах. Диалектные различия в основном касаются бытовой лексики, некоторых фонетических моментов, элементов грамматики и синтаксиса. В целом разговорный язык стремится к максимальному упрощению правил литературного арабского языка.

В настоящем издании приведены разговорные обороты и лексика, в большей степени присущие литературной форме языка, которые, однако, будут понятны в любой арабской стране.

Данный разговорник призван помочь русскоязычным гражданам, не владеющим арабским языком, выезжающим в арабские страны. Разговорник также будет полезен тем, кто имеет базовые навыки владения арабским языком (для них в арабском тексте расставлены диакритические знаки), но не обладает достаточным лексическим запасом для общения на арабском языке.

Материал разговорника объединен по тематическим разделам, каждый из которых предваряет небольшой коммен-

тарий-справка, касающийся национальных и культурных особенностей арабского мира.

Посольство РФ в Алжире, г. Алжир

El-Biar, Chemin du Prince d'Annam, 7.
Тел.: (8-10-2132) 92-3139, 92-3184, 78-2614.
Факс: (8-10-2132) 92-2882.

Посольство РФ в Бахрейне, г. Манама

Zinj District 331, Str. 3119, building 877.
Тел.: (8-10-973) 17-725-222.
Факс: (8-10-973) 17-725-921.

Посольство и Генконсульство РФ в Египте, г. Каир:

Dokki, Giza str., 95.
Тел.: (8-10-202) 748-9353; (8-10-202) 748-9354;
(8-10-202) 748-9356.
Факс: (8-10-202) 760-9074.

г. Александрия:

Saba-Pacha, Tag-Roussa str. 9.
Тел.: (8-10-203) 587-3534.
Факс: (8-10-203) 587-2811.

ОБЩЕНИЕ

مُخاطَبَة

Обращение. Приветствие

تَحِيّة

В арабском языке редко используется форма множественного числа второго лица в значении вежливого обращения к собеседнику. Таким образом, даже задавая вопрос пожилому или уважаемому человеку, на арабском языке дословно скажут: «Как ***тебя*** зовут?» Обычно для выражения уважительного отношения к собеседнику используются разнообразные лексические средства. Например: *сайид* (господин), *устаадh* (почтительное обращение к учителю либо к человеку, имеющему ученую степень).

Здесь и далее в русском переводе арабских фраз использована форма единственного числа второго лица (ты) вместо формы уважительного обращения множественного числа второго лица (Вы). Это было сделано для того, чтобы облегчить пользование разговорником, подчеркнув разницу между вежливым обращением к одному человеку и обращением к нескольким людям.

После приветствия в арабской культуре принято интересоваться делами и здоровьем собеседника. Фразы зачастую носят формальный характер и требуют аналогичных ответов.

В арабском языке существует большое количество выражений, в состав которых входит слово Аллах (Бог). Большинство из них являются устойчивыми, поэтому их употребление никак не связано с религиозными взглядами говорящего.

господин	سَيِّد	с**а**ийд
госпожа	سَيِّدَة	с**а**ийда
Дамы и господа!	سَيِّداتي وسادَتي!	саийд**аа**тии wa с**аа**датии
— молодой человек	شابّ	ш**аа**бб
— девушка	شابَّة	ш**аа**бба
— мальчик	وَلَد	w**а**ляд
— девочка	بِنْت	б**и**нт
— друг	صَديق	Сад**ии**q
о... (звательная частица, которая часто употребляется в арабском языке перед обращением к собеседнику)	يا	йа

Дорогие друзья!	أَصْدِقائي الأَعِزّاء!	’аСдиq**аа**ии ль-’аизз**аа**
Здравствуйте!	اَلسَّلامُ عَلَيكُم!	ас-сал**яя**му ал**е**йкум
(в ответ на приветствие)	و عَلَيكُم السَّلام!	wa ал**е**йкум ас-сал**яя**м
Доброе утро!	صَباح الخَير!	Сабаah аль-Х**а**йр
Добрый вечер!	مَساء الخَير!	массаа’ аль-Х**а**йр
Привет!	مَرحَباً!	м**а**рhаба
Добро пожаловать!	أَهلاً وَسَهلاً	’**а**хлян wa с**а**хлян
Как твои дела? (м. р.)	كَيفَ حالُكَ؟	к**а**йфа h**аа**люка
Как твои дела? (ж. р.)	كَيفَ حالُكِ؟	к**а**йфа h**аа**люки
Как ваши дела? (мн. ч.)	كَيفَ حالُكُم؟	к**а**йфа h**аа**люкум
Как твое здоровье? (м. р.)	كَيفَ صِحَّتُكَ ؟	к**а**йфа Сыhh**а**тука
Как твое здоровье? (ж. р.)	كَيفَ صِحَّتُكِ ؟	к**а**йфа Сыhh**а**туки
Как ваше здоровье? (мн. ч.)	كَيفَ صِحَّتُكُم ؟	к**а**йфа Сыhh**а**тукум

Спасибо, все в порядке.	شُكراً، كُل شَيْء على ما يُرام	шукран куль шай’ аляя маа юраам
Спасибо, хорошо.	شُكراً، بِخَير	шукран биХайр
Спасибо, ничего.	شُكراً، لا بَأْس	шукран ляя б’ас
Дела так себе.	نِصف نِصف	нисф нисф
Что нового?	هل مِن جَديد؟	халь мин джадиид
Какие новости?	هل هناك أَخْبار جديدة؟	халь хунаак ’аХбара джадиида
Ничего нового.	لا، لا جَديدَ تَحْتَ الشَّمس	ляя ляя джадиида тahта ш-шамс

Прощание

وَداع

До свидания!	مَعَ السَّلامَة!	маа с-саляяма
До свидания!	في أَمانِ الله!	фи ’амаани ллаах
До встречи!	إلى اللِّقاء!	’иляя ль-лиқаа
Счастливого пути!	سَفرَة سَعيدَة!	сафра саиида

Передавай привет (к-л.)!	سَلِّم عَلى...!	с**а**ллим **а**ляя...
Спокойной ночи! (м. р.)	تَصبَحْ عَلى خَير!	т**а**Сбаh **а**ляя Х**а**йр
Спокойной ночи! (ж. р.)	تَصبَحين عَلى خَير!	таСбаh**ии**н **а**ляя Х**а**йр
Спокойной ночи! (мн. ч.)	تَصبَحون عَلى خَير!	таСбаh**уу**н **а**ляя Х**а**йр
Передай всем от меня привет!	بَلِّغْ تَحِياتي لِلجَميع!	б**а**ллиg таний**аа**-тии л**и**ль-джам**ии**

Благодарность

شُكر

Спасибо.	شُكراً	ш**у**кран
Большое спасибо за	شُكراً جَزيلاً عَلى...	ш**у**кран джаз**ии**лян **а**ляя...
— помощь	المُساعَدَة	ль-мус**аа**да
— приглашение	الدَّعْوَة	д-д**а**ауа
— гостеприимство	الضِّيافَة	Д-Ды**яя**фа
— услугу	الخِدمَة	ль-Х**и**дма
— внимание.	الإهتِمام	ль-’ихтим**аа**м

Благодарю Вас.	أَشكُرُك	’ашк**у**рук
Благодарю Вас от всего сердца!	أَشكُرُكُم من صَميم القَلب!	’ашк**у**рукум мин Сам**ии**м ль-q**а**льб
Это очень любезно с Вашей стороны.	هذا لُطف كَبير مِنك	х**аа**dhаа л**у**Тф каб**ии**р м**и**нка
Я очень Вам признателен!	أَنا مُتَنّ لَكُم!	’ан**аа** мумт**а**нн л**я**кум
Я очень Вам признательна!	أَنا مُتَنَّة لَكُم!	’ан**аа** мумт**а**нна л**я**кум
Не стоит благодарности!	لا شُكر عَلى واجِب!	л**яя** ш**у**кр **а**ляя у**аа**джиб

Извинение. Сожаление

إعتِذار. أَسَف

Прости (м. р.).	أَنا آسِف	’ан**аа аа**сиф
Прости (ж. р.).	أنا آسِفَة	’ан**аа аа**сифа
Извини (м. р.).	أُعذُرْني	’yadh**у**рнии
Извини (ж. р.).	أُعذُريني	’yadhур**ии**ни
Извините (мн. ч.).	أُعذُروني	’yadhур**уу**нии

Прошу прошения за	أَنا آسِف عَلى...	’ан**аа аа**сиф **а**ляя...
— беспокойство	الإزْعاج	ль-’иза**аа**дж
— опоздание	التَأَخُّر	т-та’**а**ХХур
Прошу прощения.	أَرجو المَعذَرَة	’арадж**уу** ль-ма-**а**dhapa
Я не хотел тебя обидеть.	ما أَرَدْتُ أَن أُزَعِّلَك	ма ’ар**а**дту ’ан ’уза**и**лляк
Простите, я хотел	عَفْواً، أَرَدْتُ أَن...	**а**фуан ’ар**а**дту ’ан...
— спросить	أَسأَل	’**а**с ’аль
— узнать	أَعرِف	’**а**ариф
Какая жалость!	يا لِلأَسَف الشَديد	и**а** лиль-’**а**саф аш-шад**ии**д
Жаль, что	مِن المُؤْسِف أَن...	м**и**н аль-м**у**’сиф ’ан...
Я виноват.	هذا ذَنْبي	х**аа**dhaa dh**а**нбии
Как жаль!	يا خَسارَة	и**а** Хас**аа**ра
Я глубоко опечален.	أَنا حَزين جِدّاً	’ан**аа** наз**ии**н дж**и**ддан
Пожалуйста, не беспокойся.	لا تَقلَق، مِن فَضْلِك	ля т**а**qляq мин фаДлик

Не сердись.	لا تَغضَب	ля т**а**gДаб
Не обижайся.	لا تَزعَل	ля т**а**зааль

Просьба

رَجاء

Простите, разрешите	إسْمَحوا لي أَن...	’**и**смаhуу л**ии** ’ан...
— спросить	أَسأَل	’**а**с ’аль
— уйти	أَذهَب	’**а**dhхаб
— войти	أَدخُل	’**а**дХуль
— выйти	أَخرُج	’**а**Хрудж
— сказать	أَقول	’аq**у**ль
— закурить	أُدخِّن	’уд**а**ХХин
Не мог бы ты ... ?	هَل يُمْكِنُك أَن...	х**а**ль юмк**и**нук ’ан...
— помочь мне	تُساعِدَني	тус**а**аидании
— повторить это	تُكَرِّر هذا	тук**а**ррир х**аа**dhаа
Пожалуйста, ...	لَو سَمَحت...	л**я**w сам**а**ht...
— скажи	قُل	q**у**ль
— повтори	كَرِّر	к**а**ррир
— покажи мне	أَرِني	’**а**рринии

— позови	نادِي	н**аа**дии
— позвони (к.-л.)	إتَّصِلْ ب...	’итт**а**Сыль би...
Могу ли я видеть ... ?	هَل مِن المُمكِن أَن أَرَى...؟	х**а**ль мин аль-м**у**м-кин ’ан ’**а**раа...
— продавца	البائِع	ль-б**аа**’и
— администратора	المُدير	ль-муд**ии**р
Я прошу тебя	أَطلُب مِنْك أَن...	’**а**Тлуб м**и**нка ’ан...
— объяснить	تُوَضِّح	туw**а**ДДыh
— перевести	تُتَرجِم	тут**а**рджим
— говорить громче	تَتَكَلَّم بِصَوت أَعْلَى	татак**я**ллям биС**а**ут ’**а**аляя
— говорить медленнее	تَتَكَلَّم بِبُطْء	татак**а**ллям биб**у**Т’
Что ты хочешь?	ماذا تُريد؟	м**аа**dhаа тур**ии**д
Я хочу	أُريد أَن...	’ур**ии**д ’ан...
— есть	آكُل	**аа**куль
— пить	أَشرَب	’**а**шраб
— отдохнуть	أَستَريح	’астар**ии**h
— спать	أَنام	’ан**аа**м

— поработать	أَعمَل	’**а**амаль
— купить	أَشتَري	’**а**штарии
Я хочу обратиться с просьбой.	أُريد أَن أَطلُب مِنك	’ур**ии**ду ’ан ’**а**Тлуб м**и**нка
Мне нужно	أُريد أَن...	’ур**ии**д ’ан...
— отдать	أُعْطي	’**у**аТыы
— забрать	آخُذ	**аа**Xydh
Я хочу пойти в	أُريد أَن أَذهَب الى...	’ур**ии**ду ’ан ’**а**dhхаб ’**и**ляя...
— магазин	المَحَلّ	ль-mah**а**лль
— музей	المَتحَف	ль-м**а**thаф
— кинотеатр	السينِما	с-с**ии**немаа
Я хотел бы получить информацию.	أُريد أَن أعْرِف المَعْلومات	’ур**ии**ду ’ан ’**а**ариф ль-маалюм**аа**т
Я хотел бы получить билет.	أُريد أَن أستَلِم التَذكِرة	’ур**ии**ду ’ан ’**а**сталим ат-т**а**dhкира
Не мог бы ты мне помочь?	هَل تَستَطيع أَن تُساعِدَني؟	х**а**ль тастаТ**ыы** ’ан тус**аа**идании
Открой, пожалуйста, окно.	إفْتَحْ النَّافِذَة، مِن فَضلِك	’**и**фтah ан-н**аа**фidha мин фаДлик

Закрой, пожалуйста, дверь.	إِغْلِق الباب	’**и**glиq ль-б**аа**б

Согласие. Отказ

مُوافَقَة. رَفْض

Да.	نَعَم	н**а**ам
Нет.	لا	л**яя**
Я согласен.	أَنا مُوافِق	’ан**аа** муw**аа**фиq
Я согласна.	أَنا مُوافِقَة	’ан**аа** муw**аа**фиqа
Не возражаю.	لا مانِع عِندي	ля м**аа**ниа **и**ндии
Конечно.	طَبْعاً	Т**а**баан
Можно.	مُمْكِن	м**у**мкин
Хорошо!	طَيِّب	Т**а**ийб
Прекрасно!	عال	а**а**ль
Превосходно!	مُمتاز	мумт**аа**з
С удовольствием!	بِكُل سُرور	бик**у**ль сур**уу**р
Ты прав.	الحَق مَعَك	аль-h**а**qq ма**а**к
Безусловно.	بدون شَك	бид**уу**н ш**а**кк
Мы в этом уверены.	إِنَّنا مُتَأَكِّدون مِن ذلِك	’**и**ннанаа мута’акки-д**уу**н мин dh**аа**лик

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд, д. 32А,
e-mail: moscow@karo.net.ru.

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
СанктПетербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладожской»,
Тел.: (495) 267-03-02

Составитель А. Мокрушина

РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Техническое редактирование и верстка *И. Н. Варламовой*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 01.03.2013. Формат 84 x 108 $^{1}/_{64}$. Бумага газетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 7.56. Тираж 2000 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии КАРО